

Margo Ohayon

DIE ZEICHEN      LES SIGNES

Traduction en allemand par Rüdiger Fischer

4. 3. 85

Au bout de l'aile de la voiture qui reflète les nues, des pointillés limitent le bord de la route. Sur le goudron défilent les traits de peinture immaculée. Un bref espace de bitume interrompt régulièrement la bande interminable sous le pare-choc. Cette ligne à chaque fois recommencée est un fil blanc qui se dévide sur la nationale. Sa succession de rectangles opaques indique au pilote la direction à suivre à l'aide de son volant.

4. 3. 85

Am Ende des die Wolken spiegelnden Kotflügels markiert eine gestrichelte Linie den Straßenrand. Auf dem Teer ziehen die Striche aus makelloser Farbe vorüber. Regelmäßig unterbricht ein kurzes Stück Asphalt den endlosen Streifen unter der Stoßstange. Diese immer neu begonnene Linie ist ein weißer Faden, der sich auf der Nationalstraße entrollt. Die Abfolge opaker Rechtecke gibt dem Fahrer die Richtung an, der er mit Hilfe des Lenkrades folgen muß.

6. 3. 85

Au bout de la ligne continue deux lumières rouges se détachent dans l'obscurité. Un support invisible les isole comme des phares suspendus dans l'air. Leur éclat est pareil à la pointe incandescente d'une allumette. Ni leur position, ni leur but ne sont discernables à une telle distance. Ce n'est qu'au débouché d'un virage qu'elles surgissent en haut des bâtons blancs et signalent l'arrivée de la route secondaire.

6. 3. 85

Am Ende der durchgehenden Linie tauchen zwei rote Lichter aus der Dunkelheit auf. Eine unsichtbare Halterung hebt sie wie in der Luft schwebende Leuchttürme hervor. Ihre Helligkeit ist wie eine glühende Streichholzspitze. Auf diese Entfernung läßt sich weder ihre Position noch ihr Zweck ausmachen. Erst nach einer Kurve ist zu erkennen, daß sie an weißen Stangen angebracht sind und auf eine einmündende Nebenstraße hinweisen.

7. 3. 85

Un pont de briques au pilier blanc enjambe un ruisseau qui coule sous la route. Par sa blancheur de céreuse il est un point de repère en l'obscurité au bord de la nationale. Son badigeon réfléchit l'éclat des phares. Juste à hauteur du jambage chaulé s'élève un panneau à trois angles représentant une chute de pierres. Son triangle dans un cadre rouge a une forme parfaite, visible contre la rampe de balisage avant le garde-fou.

### 7. 3. 85

Eine Brücke aus Ziegelsteinen mit einem weißen Stützpfeiler führt über einen Bach, der unter der Landstraße hindurchfließt. Ihr Bleiweiß macht sie zum Orientierungspunkt in der Dunkelheit an der Nationalstraße. Ihre Tünche wirft das Scheinwerferlicht zurück. Genau in Höhe des gekälkten Pfeilers steht ein dreieckiges Schild, das einen Steinschlag darstellt. Das Dreieck im roten Rahmen hat eine vollkommene Form, gut sichtbar vor den Leitpfosten, die in das Gelände übergehen.

### 8. 3. 85

Des ramures tombent jusqu'à un fossé au bord de la route. La gelée couvre la bande de rive. Les rochers qui affleurent ne portent pas de glace mais de l'eau brillante coule sur leur étendue pommelée. Après l'avancement d'une paroi abrupte, un bloc effondré forme un talus. Dans la fraîcheur des éboulis terre de sienne deux signalisations à triple feu indiquent l'écroulement. Leur vermillon rougeoie au sein de l'humus comme des lanternes mêlées aux ombres minérales de cette chute.

### 8. 3. 85

Astwerk hängt bis in einen Graben am Straßenrand herab. Reif bedeckt die Leitplanke. Auf den zutage liegenden Felsen ist kein Eis, aber glänzendes Wasser rieselt über ihre fleckige Oberfläche. Nach dem Hervortreten einer senkrechten Wand bildet ein herabgestürzter Block eine Böschung. Im frischen, sienafarbenen Geröll weisen zwei Schilder mit dreifachem Scheinwerfer auf den Einsturz hin. Ihr Zinnoberrot beleuchtet den Humus wie der mit den mineralischen Schatten dieses Bergrutsches vermischte Lichtschein von Laternen.

### 9. 3. 85

Autour d'un méandre de la rivière une rampe métallique balise un virage. Son fil argenté tendu sur le tournant est une légère barre de zinc sur des piquets. Aérien son ruban se détache face à des remous de l'eau dressés les uns derrière les autres en guise de bordure. Son arc se déroule contre le flot qui bouillonne entre ses portants. Dans sa longueur une gouttière gris perle la coupe en deux bords relevés comme les pans d'une feuille rigide.

### 9. 3. 85

An einer Flußschleife markiert ein Metallgeländer eine Kurve. Sein über die Kehre gespannter Silberfaden ist eine leichte Zinkstange auf Pflöcken. Sein luftiges Band hebt sich anstelle des Ufers von aufeinanderfolgenden Wirbeln ab. Sein Bogen spannt sich vor den Fluten, die zwischen seinen Pfeilern brodeln. Der Länge nach bildet eine perlgraue Rinne zwei wie die eines starren Blattes hochgebogene Ränder.

### 10. 3. 85

Après l'anfractuosité des blocs de schiste descendus sont des ombres noires. Un dépôt de cailloux occupe le bas-côté. Plus loin des lanternes à trois feux signalent un débord du talus. Dans le rétroviseur se déploie la crosse ultime de la rampe de balisage d'un raidillon. Sa courbure est un enroulement métallique. Une flexuosité de sa spirale amorce la pente abrupte qui conduit à une maison neuve.

10. 3. 85

Nach der Kluft bilden herabgestürzte Schieferblöcke schwarze Schatten. Auf dem Randstreifen sind Steine liegengeblieben. Etwas weiter markieren Laternen mit drei Lampen eine Stelle, wo die Böschung auf die Straße gerutscht ist. Im Rückspiegel entfaltet sich das letzte Stück der Leitplanke neben einem ansteigenden Weg. Ihre Biegung ist ein metallisches Einrollen. Eine Krümmung ihrer Spirale leitet den steilen Hang ein, der zu einem neuen Haus führt.

12. 3. 85

Suite à la courbe irrégulière d'une paroi se détache un petit mur badigeonné en blanc. Une borne départementale au chapeau rouge le sépare en deux parties. Elle dépasse une borne kilométrique semblable, moins haute de plus de la moitié. En face, sous un losange au bout d'un piquet de zinc, des panneaux de métal polychromes s'allongent au milieu d'un entrepôt planté d'arbres. Ils suivent la route, juste avant les façades crépies d'un atelier de montage. Un tournant les masque aux abords de l'agglomération qui commence à la sortie de ce coude.

12. 3. 85

Nach der unregelmäßig geschwungenen Linie einer Steilwand zeichnet sich scharf eine weiß getünchte Mauer ab. Ein Steinpfosten des Départements mit einer roten Kappe trennt sie in zwei Teile. Er überragt einen ähnlichen, weniger als halb so hohen Kilometerstein. Gegenüber, unter einer Raute an der Spitze eines Zinkpfostens, breiten sich bunte Metallschilder mitten auf einem baumbestandenen Lagerplatz aus. Sie folgen der Straße, kurz vor den verputzten Fassaden einer Montagewerkstatt. Eine Kurve verdeckt sie in der Nähe einer Ortschaft, die hinter dieser Biegung beginnt.

13. 3. 85

Du givre plus translucide que la brume couvre les bas-côtés de la route à grande circulation. Des ramilles de glace se paralysent sur les poteaux indicateurs surgis derrière des sources figées. La lumière réfléchissante signale le bec d'une paroi enduite de gelée blanche. Des herbes prises par le froid touchent des points lumineux incrustés dans le goudron à la surface de la chaussée glissante. Un lambeau d'allumette reste dans un angle sous un fil de stalactites qui le maintient en l'air dans le sens d'une flèche.

13. 3. 85

Rauhreif, durchscheinender als der Nebel, bedeckt die Randstreifen der viel befahrenen Landstraße. Eiszweige erstarren auf den Hinweisschildern, die hinter gefrorenen Quellen auftauchen. Das spiegelnde Licht weist auf den Vorsprung einer reifüberzogenen Felswand hin. Von der Kälte erfaßte Gräser berühren Lichtpunkte im Teer auf der Oberfläche der glatten Fahrbahn. Das Bruchstück eines Streichholzes bleibt im Winkel unter einem dünnen Tropfstein hängen, der es wie einen Pfeil in der Luft hält.

16. 3. 85

Le triangle indique un passage à niveau. Sur le bord il se dresse parmi les platanes aux troncs nouveaux. Derrière, s'allongent des palissades peintes autour des baies buissonnantes. Elles clôturent des maisons neuves au crépi réflecteur de lumière. Des roseaux encadrent leur portail pourvu d'une boîte aux lettres. Par terre un trait blanc marque la sortie du quartier résidentiel qui débouche entre deux piquets de bois. La barrière phosphorescente au milieu du triangle se détache à droite avant de franchir un pont.

16. 3. 85

Das Dreieck weist auf einen Bahnübergang hin. Es steht am Rand zwischen den knotigen Stämmen der Platanen. Dahinter erstrecken sich bemalte Holzzäune zwischen Toröffnungen, die von Büschen umwachsen sind. Sie umfrieden neue Häuser, deren Verputz das Licht zurückwirft.

Schilfrohr umrahmt die mit einem Briefkasten versehene Einfahrt. Auf dem Boden markiert ein weißer Strich die Ausfahrt aus dem Wohnviertel zwischen zwei Holzpfählen. Das phosphoreszierende Gitter mitten im Dreieck ist auf der rechten Seite vor der Brücke deutlich zu erkennen.

17. 3. 85

A la sortie d'un virage que borde une ferme, un panneau à l'envers est un cercle de métal gris. Dans le champ des phares, un pommier se couche sur la nationale qu'une courbe de marquage sépare en deux. Son tronc horizontal sort d'un talus qui limite la chaussée. Il s'infléchit vers le bas-côté, se relève en direction du ciel par des branches sinueuses qui dessinent un entrelacs de ramilles. Leur sens signale une ascension de la cime détournée de la route.

17. 3. 85

Nach einer Kurve, neben der ein Bauernhof steht, bildet ein umgedrehtes Schild einen grauen Metallkreis. Im Scheinwerferlicht neigt sich ein Apfelbaum zur Nationalstraße, die von einer krummen Mittellinie zweigeteilt wird. Der waagrechte Stamm ragt aus der Böschung neben der Fahrbahn. Er senkt sich zum Randstreifen, steigt dann wieder gen Himmel mit gewundenen Ästen, die ein Flechtwerk von feinen Zweigen zeichnen. Ihre Richtung zeigt das Emporwachsen des sich von der Landstraße abwendenden Wipfels an.

18. 3. 85

A cet endroit la route devient irrégulière. Sur le bord une pancarte indique «chaussée déformée». Des bosses affleurent sous le trait continu qui souligne un virage. La courbe du tournant est plus anguleuse. Un rail de protection l'enveloppe derrière des cataphotes. Une ornière dans la macadam déporte l'automobile contre les feux de la rampe. Dans l'ombre de sa déviation surgit le pilier d'une cour de ferme qu'éclaire un lumignon rouge. Après ce signal la voiture ressort de l'épingle à cheveux par un brusque coup de volant.

18. 3. 85

An dieser Stelle wird die Straße unregelmäßig. Ein Schild am Rand weist auf die unebene Fahrbahn hin. Beulen treten unter dem durchgehenden Strich zutage, der eine Kurve unterstreicht. Die Linie der Kurve ist eckiger. Hinter Rückstrahlern umgibt sie eine Schutzplanke. Eine Spurrinne im Asphalt drängt das Auto zu deren Lichtern hin. Im Schatten der Abweichung von der Fahrtrichtung taucht der Pfeiler eines Bauernhofs auf, der von einem roten Lämpchen erhellt wird. Nach diesem Signal verläßt der Wagen die Haarnadelkurve mit einer ruckartigen Bewegung des Lenkrads.

19. 3. 85

Dans l'ombre du macadam un feu rouge signale un volume sur la droite. A hauteur d'un poteau téléphonique en bois sa lumière incarnat dévoile un empilement de lattes. Il se détache en l'obscurité au bout d'une scierie. Le faisceau de phares balaye en dedans la silhouette métallique d'une machine au milieu d'un tas de poutres. Tandis qu'un piquet carmin s'efface dans les chapeaux de roue, la voiture termine de suivre un mur de planches couchées dans la longueur.

19. 3. 85

Im Schatten des Asphalts weist eine Ampel auf eine Masse zur rechten Seite hin. In Höhe eines hölzernen Telefonmastes erhellt ihr blutrotes Licht einen Stapel von Latten. Er tritt am Ende eines Sägewerks aus der Dunkelheit hervor. Der Kegel der Scheinwerfer streicht über die metallischen Umrisse einer Maschine drinnen, zwischen Haufen von Balken. Während ein karmesinroter Pflock hinter den Radkappen verschwindet, kommt der Wagen zum Ende einer Mauer aus aufeinandergeschichteten Brettern.

23. 3. 85

La rampe de balisage que des dispositifs réfléchissants éclairent s'arrête contre un panneau de croisement. A droite un trait barre une voie secondaire. Des flèches de rabattement précèdent la ligne «cédez le passage» sous un triangle pointe en bas. Une lumière est suspendue comme un feu. Elle capte l'attention grâce à un éclat. Autour se détache une étendue blanche indéterminée. Plus l'automobile se rapproche plus la surface incertaine devient un entrepôt crépi. Le plein phare éblouit la cabine d'un camion stationné contre ce bâtiment. Sa portière s'ouvre sur un marche-pied.

23. 3. 85

Die von Leuchtbändern erhellte Leitplanke hört bei dem Schild an einer Kreuzung auf. Rechts versperrt ein Strich eine Nebenstraße. Auf die rechte Spur zurückführende Pfeile gehen der Haltelinie unter dem roten, unten spitzen Dreieck voraus. Eine Lampe hängt wie eine Ampel da. Ihr helles Blinken macht auf sie aufmerksam. Rundum ist eine unbestimmte weiße Fläche zu erkennen. Je näher das Auto kommt, umso mehr wird aus der ungewissen Fläche ein verputztes Lagerhaus. Das Schwinwerferlicht blendet das Führerhaus eines vor dem Gebäude stehenden Lastwagens. Seine Tür öffnet sich zu einem Trottbrett hin.

27. 3. 85

Après une ligne droite que des pointillés coupent en deux la route prend la direction d'une courbe qui s'accentue en un virage amorçant une côte. En bordure s'alignent des poteaux peints en blanc. Une balise à chevrons bleu marine et beige signale le tournant très dangereux. Dans ce trou la voiture rétrograde à droite sur le revêtement endommagé qui se creuse.

27. 3. 85

Nach einer von Strichen zweigeteilten Geraden führt die Straße auf eine Kurve zu, die am Fuß einer Steigung immer schärfer wird. Am Rand stehen weißbemalte Pfähle hintereinander. Ein Schild mit dunkelblauen und beigefarbenen Winkeln weist auf die sehr gefährliche Kehre hin. Ein Loch lenkt den Wagen nach rechts auf die beschädigten Bankette zu, wo er eine Reifenspur hinterläßt.

2. 4. 85

Un trépied métallique porte un panneau de danger sur fond jaune réfléchissant. Un idéogramme indique un rétrécissement de la voie. Un barrage rouge et blanc délimite un couloir comblé de terre. Une bande de plastique orange borde cet espace. Elle est tendue entre les barrières d'obstacle et de fin de chantier. Des piquets longent les travaux sous le ruban qui flotte. En face, des dispositifs à l'envers suivent une répartition symétrique.

2. 4. 85

Ein metallischer Dreifuß trägt ein Gefahrenschild mit gelb reflektierendem Hintergrund. Ein Bildzeichen weist auf eine Verengung der Fahrbahn hin. Eine rotweiße Barriere grenzt einen mit Erde gefüllten Gang ab. Ein orangefarbenes Plastikband grenzt diesen Raum ab. Es hängt zwischen den Barrieren und dem Schild, das das Ende der Baustelle ankündigt. Pflöcke säumen die Baustelle unter dem flatternden Band. Gegenüber folgen die umgekehrten Anlagen einer symmetrischen Anordnung.

4. 4. 85

A des distances irrégulières trois flèches surgissent entre les platanes. Dans leur cadre bleu marine sur fond beige phosphorescent une tente sous une caravane annonce un camping. Suivant leur position sur le bas-côté elles ne sont pas mises dans le même sens. L'une regarde le fossé, l'autre la ligne continue, la troisième un espace vacant où se dresse un sanitaire en béton.

4. 4. 85

In unregelmäßiger Entfernung voneinander tauchen drei Pfeile zwischen den Platanen auf. In ihrem dunkelblauen Rahmen vor phosphoreszierend beigefarbenem Hintergrund kündigt ein Zelt unter einem Wohnwagen einen Campingplatz an. Je nach ihrem Platz auf dem Randstreifen zeigen sie nicht in dieselbe Richtung. Eins zeigt auf den Straßengraben, ein anderes auf die durchgehende Linie, das dritte auf ein freies Gelände mit sanitären Anlagen aus Beton.

5. 4. 85

Un panneau de danger triangulaire à bord rouge signale de la fumée. Solitaire sur le bas-côté il se dresse au bout d'un support métallique. La ligne de pointillés au milieu de la route s'incurve à la naissance d'une courbe. Elle se déroule sur le bitume jusqu'à l'angle qui dissimule sa continuité. Parallèlement, des allumettes phosphorescentes jalonnent la boucle que visualisent aussi deux balises à chevrons de virage très dangereux. A l'intérieur de ce coude la voie bombée à une inclinaison telle que le macadam en changeant d'axe se dérobe sous les ailes de l'automobile.

5. 4. 85

Ein dreieckiges Gefahrenschild mit rotem Rand signalisiert Rauch. Es steht allein am Straßenrand auf einer metallischen Halterung. Die gestrichelte Linie auf der Fahrbahnmitte biegt sich am Anfang einer Kurve. Sie entrollt sich auf dem Asphalt bis zu dem Winkel, der ihren weiteren Verlauf verbirgt. Parallel dazu markieren phosphoreszierende Leuchten die Kehre, die auch von zwei Schildern mit Winkeln als sehr gefährlich gekennzeichnet wird. In der Biegung ist die Fahrbahn so gewölbt, daß der Asphalt beim Wechsel der Achse sich neben den Kotflügeln dem Blick entzieht.

14. 4. 85

Sur la route en zig zag, qui s'élève progressivement dans les pins, se dressent deux poteaux indicateurs. L'un à l'endroit signale une limitation de vitesse dans un cercle rouge. L'autre à l'envers est une surface ronde fixée sur une colonne métallique. Le recto est polychrome, le verso est peint en gris. Entre eux fuit une ligne blanche qui mène jusqu'aux pointes de balises à demi recouvertes par les méandres. L'âme d'un automobiliste s'accroche à ce fil tendu sous les roues de sa voiture.

14. 4. 85

An der Zickzackstraße, die stetig zwischen den Kiefern ansteigt, stehen zwei Hinweisschilder. Die Vorderseite des einen signalisiert eine Geschwindigkeitsbegrenzung in rotem Kreis. Die Rückseite des andern ist eine runde, auf einer Metallstange befestigte Fläche. Die Vorderseite ist bunt, die Rückseite grau bemalt. Zwischen den beiden flieht eine weiße Linie, die bis zu den Spitzen der von den Windungen halb verborgenen Leitpfosten führt. Die Seele des Autofahrers klammert sich an diesen unter den Rädern seines Wagens gespannten Faden.

19. 4. 85

Une ligne blanche discontinue tourne en bas d'une côte. Des piquets à des distances régulières empruntent la courbe qui monte. Ils ont quatre faces taillées en biseau vers le ciel. Leur peinture s'écaille. Les fibres du bois sont à nu sur certains angles. Après une suite de balises surgit une borne kilométrique au sommet jaune vif. Elle est nettement visible entre les poteaux où son corps de sel coiffé d'un cintre citron se tient droit.

19. 4. 85

Eine unterbrochene weiße Linie biegt am Fuß einer Steigung ab. In regelmäßiger Entfernung voneinander folgen Pflöcke der ansteigenden Kurve. Sie haben vier schräg zum Himmel hin abgeschnittene Seiten. Ihre Farbe blättert ab. An manchen Ecken liegen die Holzfasern bloß. Nach einer Abfolge von Leitpfosten taucht ein Kilometerstein mit grellgelber Spitze auf. Er ist zwischen den Pflöcken deutlich zu sehen als aufrechter Salzblock mit zitronengelber Wölbung.

20. 4. 85

Une limitation de vitesse dans un cercle rouge touche des allumettes qui bordent un virage. La ligne discontinue s'évanouit sous une couche de poudre grise enveloppant aussi les panneaux d'une guérite. Une rampe de balisage porte une ligne de catadioptrés. Sur des blocs de roche anthracite sont peintes des bandes blanches indicatrices. Un feu de danger clignotant jaune persiste dans le rétroviseur comme si un véhicule doublait. Son éclat lancinant éclaire une benne dont le corps occupe une partie de la route.

20. 4. 85

Eine Geschwindigkeitsbegrenzung in rotem Kreis berührt Streichhölzer am Ran einer Kurve. Die unterbrochene Linie verschwindet unter einer grauen Staubschicht, die auch die Schilder einer Baubaracke umhüllt. Auf einer Leitplanke ist eine Reihe von Strahlern befestigt. Auf anthrazitfarbenen Felsbrochen sind weiße Führungstreifen gemalt. Ein gelbes Blinklicht, das auf eine Gefahr hinweist, ist lange im Rückspiegel zu sehen, als wolle ein Fahrzeug überholen. Sein blendendes Flackern erhellt einen Wagenkasten, der einen Teil der Fahrbahn einnimmt.

22. 4. 85

Un piquet à trois bandes vermillon en biais porte le schéma d'une barrière automatique. Un poteau a deux traits carmin. Une troisième balise montre une barre rouge. Cette suite longe la chaussée. Au bord de la route se profilent les éléments d'un passage à niveau. Un disque noir cerne une visière qui couvre un feu rouge éteint. Des piliers métalliques de hauteur différente se dressent sous les fils de la caténaire.

22. 4. 85

Ein Schild mit drei zinnoberroten Schrägstreifen kündigt eine Bahnschranke an. Dann ein Schild mit zwei karmesinroten Streifen. Ein drittes zeigt einen roten Strich. Diese Serie steht am Rand der Fahrbahn, wo sich die Elemente eines Bahnübergangs abzeichnen. Eine schwarze Scheibe umgibt eine Blende über einer abgeschalteten Ampel. Verschieden hohe Metallpfeiler stehen unter den Drähten der Oberleitung.

23. 4. 85

Dans le village où passe une route nationale s'alignent des platanes. Les troncs que recouvre une peau de léopard sont des élévations. Leurs nœuds bosselés ressortent. Piliers noueux aux divisions identiques à des racines de dents, ils ont autant de moignons que de branches principales tronquées. Voilà des monstres totémiques. Leurs membres mutilés ont une puissance évocatrice de gigantomachie végétale.

23. 4. 85

In dem von einer Nationalstraße durchquerten Dorf stehen Reihen von Platanen. Die hoch aufragenden Stämme überzieht ein Leopardenfell. Ihre buckligen Knoten treten hervor. Diese knotigen Säulen mit den Verzweigungen von Zahnwurzeln haben ebenso viele Stümpfe wie abgesägte Hauptäste. Sie sind Totemungeheuer. Ihre verstümmelten Glieder erinnern machtvoll an den Kampf von pflanzlichen Riesen.

margo ohayon